

## **L'expérience de la normalisation de la langue catalane**

**CASTELLANOS Carles**

(Observatori Català de la Llengua Amaziga)

(Universitat Autònoma de Barcelona)

### **Résumé**

The present paper is a survey of the different steps the Catalan language went through at different periods during the process of its standardisation. The main steps are actually the elaboration of a “literary language” before moving to the management of a “standard language”.

J'essaierai de décrire d'une manière abrégée les différentes étapes du long processus de standardisation de la langue catalane qui s'étale sur presque une centaine d'années plus ou moins (une période qu'on doit réduire à une trentaine d'années d'action effective qui ont joui d'une situation politique un peu favorable à cet objectif)

A mon avis on a passé par deux étapes principales : l'élaboration, tout d'abord, d'une *langue littéraire* ; et ensuite, vers à partir des années 60 du siècle dernier, le développement d'une *langue standard*.

Lorsqu'au début du XXe siècle on s'est imposé la tâche d'élaborer ce qu'on appelait alors une “langue littéraire”, on s'affrontait à une certaine anarchie. D'un côté il existait une tradition écrite, puisque, malgré les interdictions successives pendant les deux siècles précédents, un certain emploi de la langue persistait dans quelques domaines tels que la poésie, les pratiques religieuses, quelques actes civils etc. mais elle n'était pas cohérente avec les traits caractéristiques de la langue et était parfois assez écartée de la langue orale courante. On sait que dans les situations de subordination on cherche à exagérer les archaïsmes et les raretés

de style comme une façon simple de renforcer l'identité linguistique qui est en danger.

On doit ajouter encore que ces pratiques langagières irrégulières ne tenaient pas compte de la tradition ancienne, surtout des siècles XIV et XV, lorsque le catalan était la langue d'emploi universel dans les domaines oraux et écrits et sur tout le territoire, c'est à dire, la Catalogne, le Pays de Valence et les Iles Baléares.

La création d'une langue littéraire moderne, dans les premières années du XXe siècle devait tenir compte de:

- La langue parlée et des ses dialectes.
- La tradition écrite moderne
- La langue catalane classique et surtout le respect cohérent des données historiques et étymologiques

L'ingénieur et linguiste Pompeu Fabra a fait une sage synthèse de toutes ces caractéristiques:

Ainsi, il a rapproché la norme écrite du parler courant à l'époque, mais épuré des influences non nécessaires des autres langues. Il s'agit, donc, du choix d'une morphologie moderne et proche surtout aux formes des parlers centraux (des régions de Gérone, de Barcelone et de Tarragone). Néanmoins, dans son choix il tient compte aussi des variantes principales des dialectes plus importants.

Il faut encore remarquer, en ce qui concerne à la tradition écrite, qu'il a introduit peu de modifications graphiques; il a surtout stabilisé et régularisé les emplois des différents graphèmes (b et v, s-ss-c-ç, g-j, emploi du h etc.). Les *Normes Orthographiques* ont été fixées en 1913; et on n'a fait, quelques années plus tard, en 1932, une adaptation aux parlers de la région de Valence (Ce sont les règles nommées *Normes de Castelló* parce qu'elles ont été approuvées dans la ville de Castelló de la Plana).

Au début du XXe siècle on a construit, donc, ce qu'on a appelé alors la "langue littéraire" qui a eu un emploi fugace pendant les huit années de régime démocratique (1931-1939) et qui a surtout

vivoté pendant les longues années de dictature (1923 – 1930 / 1939 – 1979). Pendant les dernières années du régime dictatorial du général Franco un nouvel essor de la langue et de la culture catalane a eu lieu: On assiste vers les années 60 à l'étude massive de la langue, au déploiement de la *Nova Cançó* (nouvelle chanson) qui a une influence sociale très importante, à la publication de dizaines de livres en langue catalane, à la parution de l'*Enciclopèdia Catalana* (1969-1980) en dix-sept volumes etc. Mais, en ce qui concerne les formes de langue employées jusqu'à la fin de la deuxième dictature espagnole, on doit signaler qu'il s'agissait d'un code écrit peu souple, trop rigide, puisque son emploi avait, pendant de décennies, resté réduit presque aux seuls usages littéraires. L'extension et la prolifération des média dans les années 60 et 70 a porté à reformuler l'objectif dans les sens de l'élaboration d'une "langue standard", c'est à dire, d'une langue plus appropriée aux emplois du temps présent. À cette fin on a dû tenir compte des données sociolinguistiques nouvelles, puisqu'il s'agissait d'élaborer une langue utile à l'ensemble de la population, servant aux besoins expressifs massifs et donc répandue dans tous les domaines. Il fallait en conséquence, enlever certaines rigidités secondaires:

D'un côté, fournir la langue d'un lexique plus complet, dans les aires spécialisées, scientifiques et techniques. Dans ce sens on doit signaler deux efforts successifs: l'Encyclopédie Catalane et le *Termcat* (centre catalan officiel de terminologie).

D'un autre côté, on a dû alléger le style dans le domaine du journalisme et des usages quotidiens.

Cela s'est fait non sans problèmes; l'extension de l'emploi de la langue a été accompagnée de quelques phénomènes négatifs:

Une tendance à une réduction drastique du style s'est développée, celle du catalan dénommé *light* (qui serait opposé au catalan littéraire traditionnel, qualifié de *heavy*). Ces dénominations anglaises nous montrent plutôt, dans cette position, une sorte de mode un peu frivole mais qui n'a pas été sans danger pour le processus de standardisation et de normalisation de la langue

catalane puisqu'on a tendu alors à rapprocher davantage la langue écrite et les innovations lexicales à la langue espagnole ce qui revenait à un certain appauvrissement surtout dans les usages des médias.

D'un autre côté la décentralisation du nouveau pouvoir politique issu du franquisme dans des administrations autonomiques séparées, a porté à une division de l'aire linguistique catalane. Cette mesure a eu d'autres conséquences, non négligeables, sur le degré d'unité nécessaire dans un processus de standardisation.

Où en sommes-nous maintenant?

Tout d'abord on peut dire que, malgré les difficultés signalées ci-dessus, la langue catalane se trouve maintenant en état d'établir une élaboration complète et d'en étendre l'emploi dans tous les domaines de la gamme expressive. La langue est connue par une majorité écrasante de la population et elle est parvenue à un niveau d'élaboration tout à fait comparable à celui des langues d'État voisines (l'espagnol et le français); un standard est, donc, en train de s'installer d'un point à l'autre du territoire linguistique. A l'heure présente on recommence à accepter une variation des styles de la langue, autant des modalités cultes, que des modalités moins formelles.

Cette amplitude des styles acceptée socialement est l'une des preuves de sa possibilité d'établissement social. La question qui se pose aujourd'hui en Catalogne c'est de savoir si la langue du pays peut devenir dans la pratique quotidienne la langue générale de communication sociale. Elle l'est dans une partie importante du territoire et dans l'administration autonome et dans les universités. Mais les grandes capitales et quelques secteurs de l'administration de l'État rendent difficile une implantation pleine puisque la loi favorise la langue espagnole qui est la seule langue obligatoire.

La création d'un standard pour une langue revient, donc, à terme, à créer aussi les conditions sociales et politiques nécessaires à son

emploi généralisé. Nous savons, d'un côté qu'une langue standardisée ne peut exister que si les emplois sociaux sont larges; et, d'un autre côté, que l'élaboration du corpus de la langue est l'un des instruments plus déterminants dans le processus de normalisation sociale. Forme standardisée et emploi social sont les deux faces d'une même monnaie.

La difficulté des processus de standardisation à l'époque présente réside dans le fait que toujours une nouvelle langue standard doit s'établir sur des domaines auparavant occupés par d'autres langues. Voici la difficulté pratique et concrète de la normalisation des langues issues d'une situation de minorisation.

Une situation de paix et de justice linguistique, précédée d'une forte et claire volonté collective, doit décoller, donc, dans la nouvelle société démocratique.

Les lignes principales d'aménagement et standardisation de la langue se fondent, à présent, sur les principes suivants:

- Garder toujours un lien très solide avec la langue parlée.
- Développer la capacité expressive de la langue et de ses locuteurs.
- Réduire la variation r ou bien la rendre connue et acceptée dans tous les territoires.

Voici les aspects généraux de notre expérience en matière de normalisation linguistique depuis le début du XXe siècle à nos jours.

## **Bibliographie**

- Calvet, Louis-Jean (1999). – *Pour une écologie des langues du monde*. Plon, Paris
- Castellanos, Carles (2003) « Enseignement et standardisation. Les deux urgences de l'amazigh : la langue commune et l'aménagement néologique » *Les Actes du colloque international sur l'amazigh – Education et langues maternelles : l'exemple de l'amazigh*, Casablanca, Fondation BMCE
- Castellanos, Carles (2000) *Llengua, dialectes i estandardització* Octaedro, Barcelona
- Colomina, Jordi (1995) *Els valencians i la llengua normativa* Diputació d'Alacant-Conselleria d'Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, Alacant
- Fodor&Hagège (1983) *Language Reform* Buske Verlag, Hamburg
- Iazzi, El Mehdi (1999) "Aménagement linguistique. Cas de l'amazighe (berbère) marocain" *L'enseignement/l'apprentissage de l'amazighe*. Actes de l 5 ème Rencontre 26-28 juillet 1996, Association Université d'Été d'Agadir
- Lamuela, Xavier & Murgades, Josep (1984) *Teoria de la llengua segons Fabra* Quaderns Crema Assaig Barcelona
- Marí, Isidor et al. (1992b) *La llengua als Països Catalans* Fundació Jaume Bofill, Barcelona
- Nadal, Josep M. (1992) *Llengua escrita i llengua nacional* Quaderns Crema, Barcelona
- Sagarna, Andoni (1988) *Algunos aspectos de la modernización del léxico en varias lenguas*, Tesi Doctoral - Facultat de Lletres - Universitat Autònoma de Barcelona
- Taïfi, Miloud (1997) « Le lexique berbère: entre l'emprunt massif et la néologie sauvage » in *International Journal of Sociology of Language* Mouton De Gruyter, Berlin New York núm.123 (*Berber Sociolinguistics*) (pp. 61-80).